

No. 1849

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 15 May and 7 June 1943 relating to the construction of the Inter-American Highway. Washington, 16 and 26 January 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 23 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord des 15 mai et 7 juin 1943 relatif à la construction de la route interaméricaine. Washington, 16 et 26 janvier 1951

Texte officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 septembre 1952.

No. 1849. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA AMENDING THE AGREEMENT OF 15 MAY AND 7 JUNE 1943² RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE INTER-AMERICAN HIGHWAY. WASHINGTON, 16 AND 26 JANUARY 1951

I

The Panamanian Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

EMBAJADA DE PANAMÁ
WASHINGTON 8, D. C.

EMBASSY OF PANAMA
WASHINGTON 8, D. C.

D-84

D-84

Enero 16, 1951

January 16, 1951

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme al acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, efectuado mediante canje de notas de 15 de Mayo y 17 de Junio de 1943, con respecto a la Ley No. 375, 55 Stat. 860 de los Estados Unidos de América, aprobada el 26 de Diciembre de 1941, la cual dispone la cooperación de los Estados Unidos con las Repúblicas Centroamericanas en la construcción de la Carretera Interamericana. Me refiero así mismo a la Ley No. 769 aprobada el 7 de septiembre de 1950, reformatoria de la Ley No. 375, que contiene ciertas disposiciones adicionales con respecto a la futura construcción cooperativa de esta Carretera.

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments, effected through an exchange of notes of May 15 and June 17,⁵ 1943,² with respect to Law No. 375, 55 Stat. 860 of the United States of America, approved December 26, 1941, which provides for the cooperation of the United States with the Central American Republics in the construction of the Inter-American Highway. I likewise refer to Law No. 769, approved September 7, 1950,⁶ amending Law No. 375, which contains certain additional provisions with respect to the future construction of this Highway on a cooperative basis.

¹ Came into force on 26 January 1951, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 269.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁵ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2321*, p. 4, footnote 1): "Should read 'June 7'."

⁶ United States of America: *64 Stat. 785*.

Sobre este particular, y con autorización específica de mi Gobierno, por la presente hago formal solicitud para la participación de Panamá en la proyectada continuación de la cooperación de dicha obra.

He sido también autorizado para ofrecer las seguridades requeridas por la Sección 11 de la Ley No. 769, aprobada el 7 de Septiembre de 1950, del asentimiento de Panamá a las disposiciones de dicha ley, y de que tiene una organización adecuadamente capacitada para administrar las funciones que de acuerdo con ellas ha de ejercer Panamá. Mi Gobierno conviene además, según se especifica en la ley, en que las solicitudes que periódicamente haga de fondos de los Estados Unidos de las partidas autorizadas por la ley, serán para la construcción de secciones de la Carretera según normas adecuadas para atender las necesidades actuales y futuras del tránsito.

Salvo que el Secretario de Estado tome otra determinación con referencia a los proyectos específicos en Panamá relativos a tramos separados de la Carretera, es entendido que, de conformidad con la Ley, no se hará erogación de fondos de los Estados Unidos de América en un proyecto cualquiera a menos que Panamá proporcione y facilite para su erogación en relación con dicho proyecto una suma igual a por lo menos la tercera parte de los gastos efectuados por nuestros dos Gobiernos.

El Gobierno de Panamá reconoce los requisitos de la ley, de que en dichos proyectos sobre los tramos de la Carretera, todos los gastos de materiales, equipo y abastecimiento se

In this connection, with the specific authorization of my Government, I am making a formal request in this note for the participation of Panama in the proposed continuation of cooperation in the aforementioned project.

I have likewise been authorized to offer the assurances required by Section 11 of Law No. 769, approved September 7, 1950, that Panama agrees to the provisions of the said law, and has an organization adequately qualified to perform the functions that Panama must exercise thereunder. My Government agrees, moreover, as specified in the law, that any requests that it may make periodically of the United States for funds from the amounts authorized by the law, shall be for the construction of sections of the Highway in accordance with standards that will satisfy present and future traffic requirements.

Unless the Secretary of State makes another decision with respect to the specific projects in Panama relating to separate sections of the Highway, it is understood that, in conformity with the law, there shall be no outlay of United States funds on any project whatever unless Panama provides and furnishes as its outlay for the aforementioned project a sum equal to at least one third of the expenditures made by our two Governments.

The Government of Panama recognizes the requirements of the law, that in the aforementioned projects relating to sections of the Highway, all expenditures for materials, equipment, and

harán, cuando quiera que sea práctico, en productos de los Estados Unidos de América o de Panamá; y el trabajo de construcción que se ejecute por contrato será anunciado por un período razonable por el Ministro de Obras Públicas de Panamá, y los contratos serán adjudicados de conformidad con dichos anuncios con la aprobación del Secretario de Comercio de los Estados Unidos de América.

Además, según lo convenido en conversaciones recientes entre los representantes de la Embajada de Panamá en los Estados Unidos de América y funcionarios del Departamento de Estado, el Gobierno de Panamá desea informar al Gobierno de Vuestra Excelencia que conviene específicamente, de conformidad con la ley, en lo siguiente :

1.— Que proporcionará, sin la participación de fondos de los Estados Unidos de América, todas las servidumbres de tránsito necesarias para la construcción de la Carretera Interamericana en Panamá, servidumbres de tránsito que serán de una anchura mínima ello sea práctico de 100 metros en las zonas rurales y 50 metros en las municipalidades, y que dicha servidumbre de tránsito se mantendrá para siempre íntegra como parte de la carretera para uso público;

2.— Que no impondrá peaje, ni permitirá que se cobre dicho peaje, por el uso por vehículos o personas de ninguna parte de la Carretera construída de conformidad con las disposiciones de la ley antes mencionada, aprobada el 26 de diciembre de 1941, según ha sido modificada;

supplies shall be made, when practicable, for products of the United States of America or Panama; and the construction work to be carried out under contract shall be advertised for a reasonable length of time by the Minister of Public Works of Panama, and the contracts awarded in conformity with the aforementioned advertisements with the approval of the Secretary of Commerce of the United States of America.

Moreover, in accordance with what was agreed upon in recent conversations between the representatives of the Embassy of Panama in the United States of America and officials of the Department of State, the Government of Panama desires to inform Your Excellency's Government that it agrees specifically, in conformity with the law, to the following :

1. That it will provide, without the participation of funds of the United States of America, all rights-of-way necessary for the construction of the Inter-American Highway in Panama, rights-of-way which shall have, where practicable, a minimum width of 100 meters in rural areas and 50 meters in municipalities, and that the aforementioned right-of-way shall be maintained intact for all time as part of the Highway for public use;

2. That it will not impose tolls, or permit that such tolls be collected, for the use by vehicles or persons of any part of the Highway constructed in accordance with the provisions of the aforementioned law, approved December 26, 1941, as amended;

3.— Que no establecerá directa o indirectamente ningún derecho, impuesto ni otro cargo por el uso de dicha Carretera por vehículos o personas de los Estados Unidos de América que no se apliquen por igual a vehículos o personas de Panamá; y que no establecerá directa ni indirectamente ningún derecho, impuesto ni otro cargo por el uso de dicha Carretera por vehículos del Gobierno de los Estados Unidos;

4.— Que continuará otorgando reconocimiento recíproco de las matrículas de vehículos y licencias de manejo de acuerdo con las estipulaciones de la Convención sobre Reglamentación del Tránsito Automotor Interamericano, la cual fué abierta para la firma en la Unión Panamericana en Washington el 15 de Diciembre de 1943, y de la cual Panamá y los Estados Unidos son parte, o de cualquier otro tratado o convención internacionales que establecen un reconocimiento recíproco similar; y

5.— Que mantendrá la parte ya construída de la Carretera y cada sección de la parte no terminada de la misma a medida que se vayan terminando, en condiciones adecuadas para servir a las necesidades del tránsito presente y futuro; y que, hasta donde sea práctico, proporcionará el mantenimiento de todas las secciones parcialmente construídas de dicha Carretera que estén abiertas actualmente o que en lo sucesivo se abran al tránsito.

Mi Gobierno conviene además en que, como reconocimiento del hecho de que la Carretera Interamericana es

3. That it will not establish, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of the aforementioned Highway by American vehicles or persons, which does not apply equally to Panamanian vehicles or persons; and that it will not establish, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of the said Highway by vehicles of the Government of the United States;

4. That it will continue to grant reciprocal recognition of vehicle registrations and drivers' licenses in accordance with the stipulations of the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, which was opened for signature at the Pan American Union at Washington on December 15, 1943,¹ and to which Panama and the United States are parties, or of any other international treaty or convention establishing similar reciprocal recognition; and

5. That it will maintain the part of the Highway that is already constructed and each section of the part not yet completed as it is completed, in suitable condition to serve present and future traffic needs; and that, insofar as practicable, it will supply the maintenance for all partially constructed sections of the aforementioned Highway that are now open or will subsequently be opened to traffic.

My Government agrees, moreover, that, in recognition of the fact that the Inter-American Highway is a project

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1567*; 61 Stat., pt. 2, p. 1129.

una obra de particular significación de carácter económico y cultural para Panamá, y de importancia nacional para el interés público colectivo de Panamá, la considerará como una de las obras a las cuales se aplicarán las disposiciones de las leyes nacionales obreras de Panamá, relativas a exenciones y al ejercicio de la discreción ejecutiva, en beneficio de este proyecto cooperativo.

Al aceptar las disposiciones de la Ley N° 769, aprobada el 7 de Septiembre de 1950, reformatoria de la Ley N° 375, aprobada el 26 de diciembre de 1941 y al convenir en las estipulaciones anteriormente expuestas, mi Gobierno sugiere que el presente canje de notas constituya una modificación del acuerdo original entre nuestros dos Gobiernos contenido en el canje de notas de fecha 15 de Mayo y 7 de Junio de 1943. Se conviene además en que el Gobierno de Panamá y el Comisionado de Caminos Públicos de los Estados Unidos de América tratarán de llegar a un acuerdo subsidiario relativo a la administración de la obra en proyecto, y que tal acuerdo no se limitará a la cuestión que es materia de este canje de notas, sino que comprenderá otros asuntos de carácter técnico que faciliten la proyectada cooperación.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración.

Rodolfo F. HERBRUGER
Embajador de Panamá

A Su Excelencia Dean Acheson
Secretario de Estado
Washington, D. C.

having special economic and cultural significance for Panama and national importance for the collective public interests of Panama, it will be considered as one of the projects to which the provisions of the national labor laws of Panama shall apply, with respect to exemptions and to the exercise of executive discretion, for the benefit of this cooperative project.

In accepting the provisions of Law No. 769, approved September 7, 1950, amending Law No. 375, approved December 26, 1941, and in agreeing to the stipulations set forth above, my Government suggests that the present exchange of notes constitute a modification of the original agreement between our two Governments, contained in the exchange of notes of May 15 and June 7, 1943. It is agreed, moreover, that the Government of Panama and the Commissioner of Public Roads of the United States of America shall seek to arrive at an additional agreement relating to the administration of the work project and that such agreement shall not be limited to the problem that forms the subject matter of this exchange of notes but shall include other matters of a technical nature that may facilitate the proposed cooperation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Rodolfo F. HERBRUGER
Ambassador of Panama

His Excellency Dean Acheson
Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Panamanian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Jan. 26 1951

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. D—84 of January 16, 1951 in which you request the continued cooperation of the Government of the United States in the construction of the Inter-American Highway in Panama in accordance with the terms and conditions of United States Public Law 769, approved September 7, 1950, as amendatory of Public Law 375, approved December 26, 1941.

I take pleasure in informing Your Excellency that the assurances offered are satisfactory to the Government of the United States. It is consequently the intention of this Government, to extend to the Panamanian Government the cooperation envisaged in the law and set forth by this exchange of notes, subject to the appropriation of necessary funds by the Congress of the United States.

As suggested by your Government, it is agreed that the Government of Panama and the Commissioner of Public Roads of the United States will seek to reach a subsidiary agreement regarding the administration of the contemplated work and that such agreement shall not be limited to the subject matter of this exchange of notes, but may include such other matters of a technical character as will facilitate the proposed cooperation. It is further agreed that the current exchange of notes constitutes an amendment to the original agreement between our two Governments contained in the exchange of notes dated May 15 and June 7, 1943.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
Edward G. MILLER, Jr.

His Excellency Señor Don Rodolfo Herbruger
Ambassador of Panama